

яких оцінюються саме комунікативні навички в аудіюванні, говорінні, читанні і письмі за одним з чотирьох рівнів сформованості [4].

Список використаних джерел

1. Stückler Hans-Peter. Interkulturelle Qualifizierung der Polizei. Erfordernisse einer multikulturellen Gesellschaft / Hans-Peter Stückler // SIAK-Journal. – Zeitschrift für Polizeiwissenschaft und polizeiliche Praxis (1) [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.bmi.gv.at/cms/BMI_SIAK/4/2/1/2009/ausgabe_1/files/Stueckler_1_2009.pdf
2. Randalierer unterschätzt Fremdsprachen-Kenntnisse der Polizei [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.ruhrnachrichten.de/nachrichten/weiterenachrichten/nordrheinwestfalen/Randalierer-unterschaetzt-Fremdsprachen-Kenntnisse-der-Polizei;art5192,451589>
3. Sprachlehrgänge [Elektronische Ressource]. - Zugang zu Publikationen : http://www.bundessprachenamt.de/deutsch/produkte_und_dienstleistungen/sprachlehrgaenge/sprachlehrgaenge.htm.
4. Bundessprachenamt. Professioneller Dienstleister für Bundeswehr und öffentlichen Dienst. - Hürth : Wehrwaltung, 2010. - S. 1-2.

Хоменко О.Ю.,

*викладач кафедри іноземних мов
Національної академії внутрішніх справ*

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ

Разом з інтеграцією України до світового співтовариства, встановлення і налагодження міжнародних, політичних, економічних зв'язків з'являється необхідність в юридичному обслуговуванні. Саме тому зараз актуальною є потреба в складанні юридичного документу іноземною мовою і його перекладу на українську. Юридичні документи мають специфічну структуру і оформлення, у різних країнах різні вимоги. Тому адекватного перекладу можна досягти лише, якщо дотримуватись відповідних норм, а це, як правило, вимагає особливих умінь і навичок.

Так, юридичний переклад вважається одним із найскладніших видів перекладу. Це зумовлено тим, що при перекладі юридичних текстів з англійської на українську і навпаки звичайних навичок перекладу недостатньо. Без знань у відповідній галузі права, без знань специфіки

конкретного виду правовідносин коректного перекладу не вийде. Перекладач має орієнтуватися у чинному законодавстві, володіти спеціальною лексикою, знати особливості використання юридичної термінології в конкретному контексті.

Андрієнко Л.О. визначає наступні вимоги до перекладу юридичного документу:

Зміст оригіналу має бути переданий максимально точно, без викривлення контексту;

Текст має бути природним для мови перекладу. Тому порядок слів, місця членів речення можуть бути змінені;

Терміни, скорочення, символи, які і складають значний відсоток юридичної лексики, мають бути адекватно перекладені. [2, с. 18]

Переклад також є посередником у процесі досягнення та розуміння різних культур, налагодженні контактів між ними, спілкуванні. [4] Перекладач має пам'ятати, що кожен текст – це частина мовної культури, а отже він підпорядковується соціальному кодуванню рідної і іноземної мов. Для адекватного перекладу необхідно володіти специфікою образів і пов'язаних з ними програм діяльності тих типів культур, між якими ведеться комунікація. Прикладом цього може слугувати судова мова, яка є чинником розрізнення національних культур. Так, у США судово-юридична тематика є основною складовою масової культури цієї країни.

Під час перекладу юридичного тексту дуже важливим є те, щоб перекладач однаково володів «юридичною грамотністю» української і англійської мов. У кожній мові є власні юридичні терміни. Наприклад, англійська мова «обслуговує» юридичні системи США, Великобританії, а німецька мова – ФРН, Швейцарії, Австрії.

Лінгвістична еквівалентність юридичних понять часто не досяжна. На сьогодні для європейців уніфіковано Хартію про права людини, а для держав-членів Європейського співтовариства – документи, положення та рішення цієї міжнародної організації. Унаслідок цього в мовах існує низка приблизних еквівалентів. Наприклад:

Article 3. Everyone has the right to life, liberty and security of person.
Кожна людина має право на життя, свободу й особисту недоторканність.

Article 17. Everyone has the right to own property alone as well as in association with other. No one shall be arbitrarily deprived of his property. *Кожен має право як на одноосібне володіння власністю, так і в компанії з іншими. Ніхто не може бути дискреційно позбавлений його власності.*

Article 24. Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay. *Кожен має право на*

відпочинок і дозвілля, включаючи розумне обмеження робочого часу й оплачувану періодичну відпустку.

Латишев Л.К. вважає, що нерідко потрібні поправки на норму й узус і преінформаційний запас носіїв мови перекладу [3]. Тоді перекладач удається до трансформацій. В усіх мовах є стійкі словосполучення, які не мають повних відповідників в інших мовах. Перекладач має звертати на це увагу. Також варто згадати про переклад скорочень, які так часто зустрічаються в перекладах цієї сфери. Як і в будь-якому вузькопрофесійному спілкуванні, подібні одиниці вживаються не тільки в письмових, а й усних текстах. Наприклад, DUI/DWI – Driving under the influence/driving while intoxicated (водіння автомобіля в нетверезому стані); ROR – Release on recognizance (звільнення з підпискою про невиїзд), GBMI – Guilty but mentally ill (винний, але вимагає примусового психіатричного лікування в період відбування терміну виконання покарання).

Труднощі виникають також при перекладі словосполучень, які мають різний зміст в британському і американському варіантах англійської мови. [1, с. 69] Так, і в британському, і в американському варіантах є словосполучення Attorney General, проте під час його перекладу потрібно враховувати, який варіант англійської мови використовується в конкретному випадку. У США посади Генерального прокурора та Міністра юстиції поєднуються однією особою, тоді як у Великобританії ці посади обіймають різні чиновники. Аналогічна справа й із перекладом словосполучення Solicitor General – заступник Генерального прокурора/заступник міністра юстиції.

Отже, юридичний переклад на сьогоднішній день є дуже актуальним, проте складним видом перекладу. Багато в чому це зумовлено тим, що для цього виду перекладу недостатньо звичайних навичок перекладача. Такий переклад вимагає спеціальних знань з галузі, чинного законодавства і спеціальної лексики, її використання в конкретному контексті.

Список використаних джерел

1. Алімов В.В. Юридичний переклад. Практичний курс. Англійська мова / В.В. Алімов. – М. : КомКніга, 2005.
2. Андрієнко Л.О. Науково-технічний переклад. Конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей. – Черкаси: ЧДТУ, 2002. – 22с.
3. Латишев Л.К. Переклад: теорія, практика і методика викладання / Л.К. Латишев, А.Л. Семенов. – М. : Academia, 2003.
4. Швейцер А.Д. Переклад в контексті культурної традиції / А.Д. Швейцер // Літературна мова і культурна традиція. – М., 1994.